

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Jeudi, 2 septembre 1920.

N<sup>o</sup> 63.

Donnerstag, 2. September 1920.

Arrêté du 28 août 1920, portant modification de l'arrêté du 14 août 1920, concernant la peste bovine.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Vu l'arrêté du 14 août 1920, concernant les mesures à prendre contre l'invasion et la propagation de la peste bovine;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>. Les dispositions de l'arrêté susvisé du 14 août 1920, sur les mesures à prendre contre l'invasion et la propagation de la peste bovine, sont également applicables, à la frontière des *ex-territoria* allemands se trouvant sous l'administration belge.

Art. 2. Pour le surplus, toutes les autres dispositions de l'arrêté du 14 août 1920 restent en vigueur.

Art. 3. Le présent arrêté sera obligatoire, le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 28 août 1920.

Le Directeur général de l'Agriculture  
et de la prévoyance sociale,

R. DE WAHA.

Beschluß vom 28. August 1920, wodurch der Beschluß vom 14. August 1920, über die Rinderpest, abgeändert wird.

Der General-Direktor des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 14. August 1920, betreffend Maßnahmen gegen die Einschleppung und Verbreitung der Rinderpest;

Beschließt:

Art. 1. Die Bestimmungen obenerwähnten Beschlusses vom 14. August 1920, betreffend Maßnahmen gegen die Einschleppung und Verbreitung der Rinderpest, sind in gleicher Weise auf die Grenze der ehemals deutschen Gebiete anwendbar, die jetzt unter belgischer Verwaltung stehen.

Art. 2. Im Übrigen bleiben die Bestimmungen des Beschlusses vom 14. August 1920, wie bisher, in Kraft.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß tritt mit dem Tage seiner Veröffentlichung im „*Mémorial*“ in Kraft.

Luxemburg, den 28. August 1920.

Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge,

R. de Waha.

**Arrêté du 30 août 1920, portant dérogation à l'art. 2 de l'arrêté du 14 août 1920, concernant la peste bovine.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE  
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Vu l'art. 2 de l'arrêté ministériel du 14 août 1920, concernant les mesures à prendre contre l'invasion et la propagation de la peste bovine;

Attendu qu'il est de toute urgence de prendre les mesures nécessaires pour assurer la rentrée des récoltes et la culture des champs dans les zones limitrophes de la Belgique;

Arrête:

**Art. 1er.** Par dérogation aux dispositions de l'art. 2 de l'arrêté susvisé, les ressortissants belges, *ayant des propriétés dans le Grand-Duché*, sont autorisés, à titre de réciprocité, à circuler dans le rayon-frontière avec des attelages de chevaux, pour la rentrée de leurs récoltes et la culture de leurs champs.

Cette autorisation ne saurait en aucun cas être accordée pour des attelages *homins*.

L'autorisation est subordonnée aux conditions ci-après:

1° Le conducteur de l'attelage devra être en possession d'un certificat du bourgmestre de la localité constatant qu'il est propriétaire foncier dans le Grand-Duché et qui devra contenir en outre les données suivantes:

- a) Nom, prénoms et domicile du propriétaire;
- b) signalement de l'attelage;
- c) situation des propriétés dans le Grand-Duché;

2° Le passage de la frontière ne pourra avoir lieu que par les routes douanières;

3° le certificat qui est à présenter, à toute réquisition, aux agents de surveillance, sera visé par ceux-ci au passage de la frontière luxembourgeoise;

**Beschluß vom 30. August 1920, betreffend Abänderung des Art. 2 des Beschlusses vom 14. August 1920, über die Rinderpest.**

Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht des Ministerialbeschlusses vom 14. August 1920, betreffend Maßnahmen gegen die Einschleppung und Verbreitung der Rinderpest;

In Anbetracht, daß es dringend notwendig ist, die Einbringung der Ernte und die Feldbestellung in den an Belgien grenzenden Gebietsteilen sicherzustellen;

Beschließt:

**Art. 1.** In Abweichung von den Bestimmungen des Art. 2 obenerwähnten Beschlusses, sind belgische Grenzbewohner, die im Großherzogtum Grundbesitz haben, auf Grund der Gegenseitigkeit, ermächtigt, zum Zwecke der Einbringung der Ernte und der Feldbestellung den Grenzbezirk mit Pferdegespannen zu befahren.

Diese Ermächtigung wird in keinem Falle für Ochsengepanne erteilt werden.

Die Ermächtigung unterliegt folgenden Bedingungen:

1. Der Gespannführer muß im Besitze einer Bescheinigung seines Bürgermeisters sein, daß er im Großherzogtum Ländereien zu eigen besitzt; besagte Bescheinigung muß außerdem folgende Angaben enthalten:

- a) Namen, Vornamen, und Wohnsitz des Eigentümers;
- b) Beschreibung des Gespanns;
- c) örtliche Lage der betreffenden Ländereien;

2. Der Grenzübertritt darf nur auf den Zollstraßen stattfinden;

3. die Bescheinigung ist den Überwachungsorganen auf Verlangen vorzuzeigen und wird von ihnen beim Überschreiten der luxemburgischen Grenze visiert;

4<sup>o</sup> au passage de la frontière luxembourgeoise, les attelages seront soumis à la désinfection, par les soins des agents luxembourgeois et aux frais des intéressés.

**Art. 2.** Les contraventions aux dispositions du présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté du 14 août 1920, concernant les mesures à prendre contre l'invasion et la propagation de la peste bovine.

**Art. 3.** Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 30 août 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,  
R. DE WAHA.*

**Arrêté du 30 août 1920, concernant la police sanitaire du bétail.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE  
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Attendu qu'il importe d'enrayer par tous les moyens l'extension de la fièvre aphteuse, tout en tenant compte dans la mesure du possible des intérêts économiques du pays;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Jusqu'à disposition ultérieure, toutes les localités du pays sont comprises dans une zone d'observation générale, régie par les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, sauf les modifications et réserves suivantes:

I. *Bétail de boucherie.*

Le transport, dans la zone d'observation du bétail de boucherie est autorisé *sans visite pré-*

4. beim Überschreiten der luxemburgischen Grenze werden die Gespanne auf Kosten der Besitzer von den luxemburgischen Beamten desinfiziert.

**Art. 2.** Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen gegenwärtigen Beschlusses werden mit den im Beschluß vom 14. August 1920, betreffend Maßnahmen gegen die Einschleppung und Verbreitung der Minderpest, vorgesehene Strafen geahndet.

**Art. 3.** Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 30. August 1920.

*Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge,  
M. de Waha.*

**Beschluß vom 30. August 1920, über die Viehseuchenpolizei.**

Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge;

In Anbetracht, daß es angezeigt ist, mit allen Mitteln die Verschleppung der Maul- und Klauenseuche zu verhindern, jedoch unter Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei;

Nach Einsicht des Art. 70 bis 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffend die Ausführungsvorschriften zum Viehseuchengesetz;

Beschließt:

**Art. 1.** Bis auf weitere Anordnung bilden sämtliche Ortsgemeinschaften des Landes ein allgemeines Beobachtungsgebiet, das den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913 unterliegt, vorbehaltlich nachstehender Abänderungen und Einschränkungen:

I. *Zchlachtvieh.*

Entgegen den Bestimmungen des Art. 75 ist der Transport von Schlachtvieh im Beobach-

*table d'un vétérinaire, contrairement aux dispositions de l'art. 75 prévisé.*

Toutefois, le transport devra être accompagné d'un certificat du bourgmestre constatant que l'exploitation est encore indemne de fièvre aphteuse et indiquant le signalement des animaux, le nom de l'acquéreur et le lieu de destination. Après l'abatage, ce certificat devra être transmis au département de l'agriculture et de la prévoyance sociale.

En cas de doute sur l'état sanitaire de l'exploitation en cause, le bourgmestre devra provoquer *aux frais de l'Etat* la visite vétérinaire.

#### II. — Bétail de rente et d'élevage.

La circulation, dans la zone d'observation, de tout bétail à pieds fourchus de *rente, de travail et d'élevage* est également autorisée sous le couvert du même certificat dont il est question à l'alinéa qui précède.

Au lieu de destination, ces bêtes soumises à une quarantaine de huit jours, devront être visitées par un vétérinaire qui délivrera un certificat de santé à transmettre au département de l'agriculture et de la prévoyance sociale.

#### III. - Circulation et pâturage.

La circulation des attelages bovins n'est permise que sur le territoire de la commune; elle ne pourra être autorisée qu'exceptionnellement en dehors du rayon de la commune pour des motifs d'ordre économique urgents par le bourgmestre de la commune afférente.

A ces fins, ce dernier délivrera au conducteur un laissez-passer indiquant le signalement des bêtes attelées, de même que le lieu de destination et le but du transport à effectuer.

tungsgebiete ohne vorherige Untersuchung eines Tierarztes gestattet.

Jedoch darf der Transport nur auf Grund eines vom Bürgermeister ausgestellten Weitscheines erfolgen, der bezeugt, daß das betr. Gehöft noch feuchtfrei ist, und in welchem das Signalement und der Bestimmungsort der Tiere, sowie der Name des Käufers angegeben sind. Nach der Schlachtung muß diese Bescheinigung an das Departement für Ackerbau und soziale Fürsorge eingesandt werden.

Beflehen Zweifel über die gesundheitliche Beschaffenheit des betr. Gehöfte, so hat der Bürgermeister auf Staatskosten die tierärztliche Untersuchung zu veranlassen.

#### II. Nutz- und Zuchtvieh.

Unter den in Abs. I angegebenen Bedingungen ist in gleicher Weise der Verkehr mit Acker- und Zuchtvieh im Beobachtungsgebiet gestattet.

Am Bestimmungsort angekommen müssen die Tiere acht Tage lang isoliert und von einem Tierarzt untersucht werden; das auf Grund der Untersuchung ausgestellte Zeugnis attestiert an die Regierung, Abteilung für Ackerbau und soziale Fürsorge einzusenden.

#### III. Verkehr mit Gespannen und Weidenagen.

Der Verkehr mit Gespannvieh ist nur innerhalb der Gemeinde gestattet und kann für Außenbezirke nur im Falle dringender wirtschaftlicher Notwendigkeit vom Bürgermeister der in Betracht kommenden Gemeinde erlaubt werden.

Die Erlaubnis wird in der Weise erteilt, daß der Bürgermeister dem Transportfahrer einen Passierschein aushändigt, der den Signalement der Gespanntiere, sowie Angaben über Bestimmungsort und Zweck des Transportes enthalten muß.

Ce certificat n'est valable que pour une durée de 48 heures et devra être renouvelé pour chaque transport ultérieur. Ce certificat qui est à présenter à toute réquisition aux agents de la police, est à retourner au bourgmestre, le transport effectué.

IV. *Commerce.*

Toutes les foires et tous les marchés au bétail resteront interdits jusqu'à disposition ultérieure. Tout commerce ambulante de bétail d'élevage, de rente et de travail des espèces bovine, ovine, caprine et porcine restera interdit.

V. *Lait.*

Toutes les laiteries collectives, soit coopératives ou privées et tous marchands de lait sont obligés de procéder, à leurs frais, à la désinfection des récipients ayant servi au transport et au transvasement du lait avant de les retourner au fournisseur.

De même est à désinfecter tout lait stérémé à retourner à son fournisseur après bécérage.

La désinfection se fera par l'échauffement au bain-marie jusqu'à l'ébullition.

Le lait provenant d'étables ou d'exploitations contaminées et devant être cédé aux laiteries coopératives, sera livré séparément à ces dernières, pour y être stérilisé avant l'écérage.

Pour le surplus, le régime du lait n'est soumis à aucune restriction.

VI. *Interdit.*

De l'apparition de la fièvre aphteuse, dans une localité, l'exploitation contaminée sera immédiatement mise en interdit sous l'application des dispositions des art. 70, 71, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913.

L'exploitation contaminée formera cependant à elle seule zone d'interdiction.

Dieser Schein ist nur 48 Stunden gültig; für jeden Transport ist ein besonderer Schein erforderlich. Er ist den Kontrollorganen auf Verlangen vorzuzeigen und nach Beendigung des Transports dem Bürgermeister wieder zuzustellen.

IV. - *Handel.*

Viehausstellungen und Viehmärkte sind bis auf weiteres untersagt. Jedweder Handel im Umherziehen mit Zucht-, Nutz- und Arbeitsvieh der Ochsen-, Schaf-, Ziegen- und Schweinerasse bleibt verboten.

V. - *Milch.*

Die Sammelmolkereien, handle es sich nun um Genossenschafts- oder Privatmolkereien und die Milchhändler sind verpflichtet, Gefäße, die zum Transport oder zum Umfüllen der Milch geeignet haben, auf eigene Kosten gründlich zu desinfizieren, ehe sie dieselben an ihre Lieferanten zurückgeben.

Desgleichen ist entrahnte Milch, wenn sie nach der Entrahmung an den Lieferanten zurückgegeben werden soll, zu desinfizieren.

Die Desinfektion hat durch Erhitzung im heißen Wasserbade bis zum Siedepunkt zu geschehen.

Die aus verseuchten Ställen und Gehöften herrührende und an die Genossenschaftsmolkereien abzuliefernde Milch, muß unvermischt geliefert und von den Molkereien vor der Entrahmung sterilisiert werden.

Im Übrigen unterliegt die Milchbewirtschaftung keinerlei Beschränkungen.

VI. - *Sperre.*

Wird Maul- und Klauenseuche in einer Ertschaft festgestellt, so ist sofort über das verseuchte Gehöft in Anwendung der Art. 70, 71, 73 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, die Sperre zu verhängen.

Das verseuchte Gehöft bildet jedoch für sich allein ein Sperrgebiet.

Pour les localités où se trouvent des foyers de stomatite aphteuse, le pâturage des ruminants et la circulation des attelages bovins pour les exploitations non infectées sont autorisés.

En aucun cas, le bourgmestre ne peut autoriser la circulation et le pâturage en dehors du territoire de la localité.

**Art. 2.** Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*; il sera en outre affiché dans toutes les localités du pays.

De même, les administrations communales en devront faire la publication par voie de proclamation.

Luxembourg, le 30 août 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,  
R. DE WAHA.*

**Arrêté du 30 août 1920, concernant l'importation et la vente de farine exotique par des particuliers.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE  
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Vu l'art. 1<sup>er</sup>, al. 2, de l'arrêté grand-ducal du 6 août 1920, concernant le régime de la récolte du blé, qui prévoit que le Gouvernement pourra autoriser sur demande l'importation de farine exotique par des particuliers aux conditions à fixer par arrêté ministériel;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les particuliers désirant importer de la farine exotique sont tenus d'adresser au

In Ortschaften, in denen sich Seuchenherde befinden, ist der Weidegang und der Gespannverkehr von und mit Tieren aus unversehrten Gehöften gestattet.

Der Bürgermeister darf jedoch, unter keinen Umständen den Verkehr und Weidegang außerhalb des Ortsbereiches gestatten.

**Art. 2.** Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den im Großh. Beschluß in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912 erlassenen Beschlüsse vom 26. Juni 1913 vorgesehenen Strafen geahndet.

**Art. 3.** Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft; er wird zudem in allen Ortschaften des Landes durch Anschlag bekanntgegeben. Des Weiteren haben ihn die Gemeindeverwaltungen durch Ausruf zur allgemeinen Kenntnis zu bringen.

Luxemburg, den 30. August 1920.

*Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge,  
H. d e W a h a.*

**Beschluß vom 30. August 1920, die Einfuhr und den Verkauf von ausländischem Mehl durch Private betreffend.**

Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht des Art. 1, Abs. 2 des Großh. Beschlusses vom 6. August 1920, betreffend die Bewirtschaftung der Getreideernte, durch welchen Artikel es der Regierung vorbehalten ist, privaten Gesuchstellern die Einfuhr von ausländischem Mehl zu durch Ministerialbeschlufs festzusetzenden Bedingungen zu gestatten;

Nach Beratung der Regierung im Monseil;

Beschließt:

**Art. 1.** Privatpersonen, welche ausländisches Mehl einzuführen wünschen, müssen an das De-

département de l'agriculture et de la prévoyance sociale une demande indiquant :

1<sup>o</sup> la provenance de la farine à importer ainsi que la quantité;

2<sup>o</sup> la date approximative de l'arrivée;

3<sup>o</sup> le bureau-frontière de la douane par lequel la marchandise doit entrer dans le Grand-Duché;

4<sup>o</sup> la gare de destination ainsi que le lieu de dépôt de la farine.

**Art. 2.** Au vu des renseignements spécifiés à l'art. 1<sup>er</sup>, le Gouvernement autorisera ou refusera, le cas échéant, l'importation sollicitée et en avisera l'administration des douanes ainsi que l'Office d'achat et de répartition chargé plus spécialement de la surveillance de l'écoulement de la farine importée.

**Art. 3.** En cas d'octroi de l'autorisation sollicitée, l'intéressé devra tenir un registre spécial dans lequel il insérera jour par jour les quantités de farine vendues ainsi que les noms des acheteurs. Ce registre doit être tenu à la disposition de l'Office d'achat et de répartition.

**Art. 4.** Les quantités de farine à relaisser aux acheteurs ne pourront, sauf autorisation spéciale de l'Office, dépasser 2 sacs d'origine de 63 kg., lorsqu'il s'agit de farine destinée à la consommation dans le ménage de l'acheteur respectivement 5 sacs de 63 kg., lorsqu'il s'agit de farine destinée à la fabrication de pâtisserie et de pâtes alimentaires.

**Art. 5.** Toute vente de farine à des revendeurs est interdite sauf autorisation spéciale de l'Office, qui prescrira éventuellement les conditions de vente et le prix de vente en détail de la farine.

**Art. 6.** Les infractions ou tentatives d'infraction aux dispositions du présent arrêté sont

parquement für Ackerbau und soziale Fürsorge ein Besuch richten, in dem angegeben ist:

1. Herkunft und Menge des Mehles;

2. den ungefähren Zeitpunkt der Ankunft;

3. die Grenzzollstation, über welche die Ware eingeführt werden soll;

4. die Empfangsstation und den Lagerungsort des Mehles;

**Art. 2.** Auf Grund der in Art. 1 gemachten Angaben wird die nachgesuchte Einfuhrerlaubnis von der Regierung erteilt oder verweigert; entsprechende Anweisungen werden von ihr der Zollverwaltung und der mit der Überwachung des Verkaufs des eingeführten Mehles besonders betrauten Einkaufs- und Verteilungszentrale gegeben.

**Art. 3.** Wer die Einfuhrerlaubnis erhalten hat, ist verpflichtet, ein besonderes Register anzulegen, in welches die täglich verkauften Mehlmengen und die Namen der Käufer einzutragen sind. Dieses Register muß jederzeit von der Einkaufs- und Verteilungszentrale eingesehen werden können.

**Art. 4.** Wenn nicht eine besondere Ermächtigung seitens der Zentrale vorliegt, dürfen an Konsumenten höchstens zwei Originalsäcke zu 63 kg. und an Konditoren und Teigwarenfabrikanten höchstens 5 Säcke zu 63 kg. abgegeben werden.

**Art. 5.** Jeder Verkauf von Mehl an Wiederverkäufer ist verboten, es sei denn, daß die Zentrale ihn eigens erlaubt; in diesem Falle setzt sie Verkaufsbedingungen und Kleinverkaufspreis fest.

**Art. 6.** Zuwiderhandlungen oder Zuwiderhandlung versuche gegen die Bestimmungen

punies des peines prévues à l'art. 10 de l'arrêté grand-ducal du 6 août 1920.

Le retrait de l'autorisation d'importation et de vente pourra être prononcé.

**Art. 7.** Le Gouvernement se réserve d'autoriser sous les conditions à fixer ultérieurement la réexportation éventuelle de farine exotique importée dans le Grand-Duché.

**Art. 8.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 30 août 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,  
R. DE WAHA.*

**Arrêté du 27 août 1920, portant convocation des collèges électoraux pour le renouvellement intégral des conseils communaux.**

**LE MINISTRE D'ÉTAT,  
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;**

Vu la loi électorale du 16 août 1919 et la loi communale du 24 février 1843;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les collèges électoraux de toutes les communes du Grand-Duché se réuniront, soit au chef-lieu de la commune, soit dans les localités érigées en sections de vote aux termes des arrêtés grand-ducaux des 15 et 21 octobre 1919, 25 juin, 17 et 24 août 1920, publiés au *Mémorial* de 1919, nos 69 et 72, pages 1155 et 1175, et au *Mémorial* de 1920, nos 47, 60 et 62, pages 671, 968 et 1003, le dimanche, 31 octobre prochain, à huit heures du matin, pour procéder par voie d'élection au renouvellement intégral des conseils communaux.

**Art. 2.** Les élections se feront conformément aux prescriptions des art. 127 à 149 de la loi électorale du 16 août 1919.

gegenwärtigen Beschlusses werden mit den in Art. 10 des Großh. Beschlusses vom 6. August 1920 vorgesehenen Strafen geahndet.

Des weiteren kann die Zurücknahme der erteilten Einfuhrerlaubnis verfügt werden.

**Art. 7.** Die Regierung behält sich vor, gegebenenfalls die Wiedererausfuhr von eingefuhrtem Mehl unter noch festzusetzenden Bedingungen zu erlauben.

**Art. 8.** Gegenwärtiger Beschluß wird im „Memorial“ veröffentlicht.

Luxemburg, den 30. August 1920.

*Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge,  
M. de Waha.*

**Beschluß vom 27. August 1920, wodurch die Wahlkollegien zur vollständigen Erneuerung der Gemeinderäte einberufen werden.**

**Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung;**

Nach Einsicht des Wahlgesetzes vom 16. August 1919 und des Gemeindegesetzes vom 24. Februar 1843;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Wahlkollegien aller Gemeinden des Großherzogtums werden sich am Sonntag, den 31. Oktober künftige, um 8 Uhr morgens, entweder im Gemeindehauptort oder in den, gemäß den Großh. Beschlüssen vom 15. und 21. Oktober 1919, 25. Juni, 17. und 24. August 1920, veröffentlicht in den Nrn. 69 und 72 des „Memorials“ von 1919, Seite 1155 und 1175, sowie in den Nrn. 47, 60 und 62 des „Memorial“ von 1920, Seite 671, 968 und 1003 als Wahlsektionen errichteten Ortschaften versammeln, um zur vollständigen Erneuerung der Gemeinderäte zu schreiten.

**Art. 2.** Die Wahlen werden nach den Bestimmungen der Art. 127 bis 149 des Wahlgesetzes vom 16. August 1919 stattfinden.



Cependant, dans les sections électorales ayant une population de plus de 3000 habitants, les élections se feront au scrutin de liste avec représentation proportionnelle. Dans les autres, elles auront lieu au scrutin de liste avec représentation proportionnelle, si, au moins 10 jours francs avant celui fixé pour la déclaration des candidatures, il en a été exprimé le vœu. Ce vœu formulé par écrit devra être déposé au secrétariat de la commune, qui est chargé d'en afficher une copie dans toutes les sections de la commune et ce dans les 24 heures de la remise. Une autre copie en sera adressée incessamment à l'autorité supérieure, par la voie ordinaire de la correspondance. Le vœu doit porter la date de son dépôt et la signature d'au moins un quart des électeurs de la commune.

Art. 3. Le scrutin de ballottage aura lieu le même jour que le scrutin principal; il y aura une heure d'intervalle au moins et deux heures au plus entre la proclamation du premier scrutin et le scrutin de ballottage.

Art. 4. Les candidats devront se déclarer le mercredi, 20 octobre prochain, avant six heures du soir au plus tard.

Art. 5. Les candidats à élire ne pourront être choisis que parmi les électeurs domiciliés dans la commune, respectivement section de commune qu'ils auront à représenter.

Art. 6. Les imprimés nécessaires parviendront en temps utile aux administrations communales respectives.

Art. 7. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 27 août 1920.

Pour le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
Le Directeur général  
de l'instruction publique,  
N. WELTER.

Jedoch werden in den Wahlsektionen mit mehr als 3000 Seelen die Wahlen mittels Listenstimmzettel mit verhältnismäßiger Vertretung vorgenommen. In den andern Sektionen finden sie mittel Listenstimmzettel mit verhältnismäßiger Vertretung statt, wenn wenigstens volle 40 Tage vor den Kandidaturerklärungen ein dahingehender Wunsch geäußert worden ist. Dieser Wunsch muß schriftlich beurkundet und auf dem Gemeindefekretariat hinterlegt werden, das innerhalb 24 Stunden nach Abgabe desselben eine Abschrift in allen Sektionen der Gemeinde öffentlich anschlügt. Eine weitere Abschrift wird unverzüglich auf dem gewöhnlichen Korrespondenzwege der Oberbehörde zugestellt. Der Wunsch muß das Datum der Hinterlegung und die Unterschriften von wenigstens einem Viertel der Wähler der Gemeinde tragen.

Art. 3. Die Stichwahl findet an demselben Tage wie die Hauptwahl statt; zwischen beiden Wahlgängen liegt ein Zeitraum von wenigstens einer, jedoch höchstens zwei Stunden.

Art. 4. Die Kandidaten haben sich spätestens bis Mittwoch, den 20. Oktober künftigh, vor 6 Uhr abends, zu erklären.

Art. 5. Zu Gemeinderatsmitgliedern können nur wählbare Personen gewählt werden, die in der Gemeinde bezw. Gemeindefektion wohnen, die sie zu vertreten haben.

Art. 6. Die nötigen Druckformulare werden den Gemeindeverwaltungen zu geeigneter Zeit zugehen.

Art. 7. Gegenwärtiger Beschluß soll im „Mémorial“ eingetragen werden.

Luxemburg, den 27. August 1920.

Für den Staatsminister,  
Präsidenten der Regierung,  
Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,  
R. Welter

**Avis. — Règlement communal.**

En séance du 9 juin 1920, le conseil communal de Mersch a augmenté les taxes de corbillard à percevoir dans cette commune. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 28 août 1920.

*Pour le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,*  
**R. DE WAHA.**

**Avis. — Règlement communal.**

En séance du 25 avril 1920, le conseil communal de Kehlen a édicté un règlement sur l'éclairage électrique dans cette commune. Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 27 août 1920.

*Pour le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
Le Directeur général  
de l'instruction publique,*  
**N. WELTER.**

**Avis. — Association syndicale.**

Par arrêté du soussigné en date du 1<sup>er</sup> courant, l'association syndicale pour l'établissement de deux chemins d'exploitation aux lieux dits « Auf Kurzelt », « In Betteln » à Wilwerdange, dans la commune de Troisvierges a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Troisvierges.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> septembre 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,*  
**R. DE WAHA.**

**Bekanntmachung. Gemeindeglement.**

Zu seiner Sitzung vom 9. Juni 1920 hat der Gemeinderat von Mersch die in dieser Gemeinde zu erhebenden Leichenwagentaxen erhöht. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 28. August 1920.

*für den Staatsminister,  
Präsidenten der Regierung,  
Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge,*  
**M. d e W a h a.**

**Bekanntmachung. Gemeindeglement.**

Zu seiner Sitzung vom 25. April 1920 hat der Gemeinderat von Kehlen ein Reglement über die elektrische Beleuchtung in dieser Gemeinde erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 27. August 1920.

*für den Staatsminister,  
Präsidenten der Regierung,  
Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,*  
**M. S c h e t t.**

**Bekanntmachung. Syndikatsgenossenschaft.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 1. September 1920 ist die Syndikat-genossenschaft für Anlage von zwei Feldwegen, 1<sup>te</sup> genannt „Auf Kurzelt“, „In Betteln“ zu Wilwerdange, (Gemeinde Uffingen) ermächtigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsakte, sind in der Regierung mit dem Gemeindefretariate von Uffingen hinterlegt.

Luxemburg, den 1. September 1920.

*Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge,*  
**M. d e W a h a.**

1021

**Avis. — Titres au porteur.**

Il résulte d'un exploit de l'huissier Jean-Joseph Pauly à Luxembourg en date du 27 août 1920 qu'il a été fait opposition au paiement du capital et des intérêts de huit obligations 4 ½ % de l'emprunt grand-ducal de 1919, à savoir lit. B n<sup>os</sup> 30427, 30428, 30429 et 30430 d'une valeur nominale de 500 fr. chacune, et lit. C n<sup>os</sup> 23518, 23519, 23520 et 23521 d'une valeur nominale de 1000 fr. chacune.

L'opposant prétend que les dites obligations avec les talons et coupons ont été dérobées.

Le présent avis est inséré au *Mémorial* en exécution de l'art. 4 de la loi du 16 mai 1891, concernant la perte des titres au porteur.

Luxembourg, le 28 août 1920.

*Pour le Directeur général des finances,  
Le Directeur général de la justice  
et des travaux publics,  
A. Liesch.*

